



*Universidad de Ain Shams*  
*Facultad de Al-Ahsan*  
*Departamento de Español*

**Las unidades fraseológicas en las traducciones al español  
del libro de *Calila y Dimna* de Ibn al-Muqaffa'  
Estudio lingüístico**

*Tesina presentada por:*

**Mai Magdy Ismail Moustafa**

*Bajo la dirección de:*

**Profa. Dra. Nadia Gamal El Din Mohammed**  
**Catedrática Emérita**

**Profa. Dra. Yasmeeen Mahmoud Ahmed**  
**Catedrática adjunta**

**El Cairo, 2018**



*A mi abuela*



# **Agradecimiento**

La realización de este trabajo de investigación ha sido posible gracias a la ayuda científica y moral y los buenos consejos de muchas personas, tanto a nivel profesional como a nivel personal. Con estas líneas quiero mostrar mi agradecimiento a todas ellas.

En primer lugar, mi más sincero agradecimiento va dirigido a mis directoras, la Profa. Dra. Nadia Gamal El Din por su apoyo intelectual y humano, su afecto y su ánimo que siempre me ha brindado para continuar con esta tesis.

La Profa. Dra. Yasmeeen Mahmoud, por su parte ha sido mi principal guía por su gran ayuda y su esfuerzo durante la elaboración de este trabajo; y también por su atención, su soporte y su amabilidad con la que siempre me trata.

En segundo lugar, quiero dar las gracias a mis padres y a mis hermanos por su paciencia, su cariño y su apoyo incondicional y continuo. Debo hacer una especial mención a mi madre, que siempre está a mi lado.

Finalmente, agradezco a mis amigos por compartirme los momentos más importantes en mi formación profesional.



## Abreviaturas y Siglas

|             |   |  |
|-------------|---|--|
| DDL         | = | Diccionario de lingüista de Cerdá Massó  |
| DFAM(1)     | = | Diccionario fraseológico del árabe moderno de Mohamed Mohamed Dawood   |
| DFAM (2)    | = | Diccionario fraseológico del árabe moderno de Wafaa Kamel Fayed.   |
| DFDEA       | = | Diccionario fraseológico documentado del Español actual: locuciones, modismos españoles de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. |
| <i>DRAE</i> | = | Diccionario de la Real Academia Española.  |
| DUE         | = | Diccionario del uso del español de María Moliner.  |
| LM          | = | Lengua meta.   |
| LO          | = | Lengua origen.   |
| TM          | = | Texto meta.  |
| TO          | = | Texto origen o original.   |
| UF(s)       | = | Unidad (es) fraseológica (s).  |
| UFO         | = | Unidad fraseológica original.  |
| UFM         | = | Unidad fraseológica meta.  |
| URSS        | = | Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.  |





# Índice

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Introducción .....</b>                                       | <b>II</b> |
| <b>1. Capítulo I: La fraseología en el marco teórico.....</b>   | <b>1</b>  |
| 1.1. Historia de la fraseología española.....                   | 2         |
| 1.2. La fraseología como disciplina .....                       | 5         |
| 1.2.1. Definición.....  | 5         |
| 1.3. Unidades fraseológicas (UFs) .....                         | 7         |
| 1.3.1 Unidades fraseológicas (UFs) .....                        | 7         |
| 1.3.2. Definiciones de UFs .....                                | 8         |
| 1.4. Caracterización de las unidades fraseológicas .....        | 9         |
| 1.4.1. Características lingüísticas .....                       | 9         |
| 1.4.1.1. Frecuencia .....                                       | 11        |
| 1.4.1.2. Institucionalización .....                             | 12        |
| 1.4.1.3. Estabilidad .....                                      | 14        |
| 1.4.1.3.1. Fijación formal .....                                | 14        |
| 1.4.1.3.2. Especialización semántica .....                      | 16        |
| 1.4.1.4. Idiomatidad .....                                      | 17        |
| 1.4.1.5. Variación .....  | 19        |
| 1.4.1.6. Gradación .....  | 22        |
| 1.4.2. Clasificación formal de las unidades fraseológicas ..... | 23        |
| 1.4.2.1. Colocaciones .....                                     | 24        |
| 1.4.2.2. Locuciones .....                                       | 25        |
| 1.4.2.3. Enunciados fraseológicos .....                         | 27        |
| <b>2. Capítulo II: La traducción fraseológica .....</b>         | <b>28</b> |
| 2.1. Traducción y Fraseología .....                             | 29        |
| 2.1.1. Concepto general de la traducción .....                  | 29        |
| 2.1.2. Problemática de la traducción fraseológica .....         | 30        |
| 2.2. Dificultades de la traducción fraseológica .....           | 32        |
| 2.2.1. Dificultades terminológicas y conceptuales.....          | 32        |
| 2.2.2. Dificultades gramaticales y semánticas .....             | 33        |

|   |            |
|---|------------|
| 2.2.3. Dificultades lexicográficas y paremiográficas ...  | 34         |
| 2.3. Traducción y concepto de equivalencia fraseológica   | 36         |
| 2.3.1. Procedimientos indirectos .....  | 36         |
| 2.3.2. Procedimientos directos .....  | 39         |
| 2.4. Fases de la traducción fraseológica .....  | 40         |
| 2.4.1. La identificación de la UF .....   | 40         |
| 2.4.2. La interpretación de la UF .....   | 42         |
| 2.4.3. La búsqueda de correspondencias en el plano léxico .....   | 44         |
| 2.4.4. El establecimiento de correspondencias en el plano textual .....   | 48         |
| <b>3. Capítulo III: El libro de <i>Calila y Dimna</i> .....</b>   | <b>51</b>  |
| 3.1. <i>Calila y Dimna</i> en lengua árabe .....  | 52         |
| 3.1.1. Autoría y datación .....   | 52         |
| 3.1.2. Temática y estructura .....  | 58         |
| 3.1.3. Lengua y estilo .....  | 61         |
| 3.2. <i>Calila y Dimna</i> en lengua española.....  | 63         |
| <b>4. Capítulo IV: Los grados de equivalencia fraseológica en las traducciones de <i>Calila y Dimna</i> al español.....</b> | <b>65</b>  |
| 4.1. UFs traducidas por equivalentes totales .....  | 67         |
| 4.2. UFs traducidas por equivalentes parciales .....  | 73         |
| 4.3. UFs traducidas mediante un lexema .....  | 88         |
| 4.4. UFs traducidas mediante paráfrasis .....   | 102        |
| 4.5. Omisión de las UFs.....  | 121        |
| <b>5. Capítulo V: Análisis metodológico de las traducciones al castellano de <i>Calila y Dimna</i>.....</b>                 | <b>124</b> |
| 5.1. Metodología y estrategias traductológicas empleadas  | 125        |
| 5.1.1. Versión de Marcelino.....  | 125        |
| 5.1.2. Versión de Antonio.....  | 127        |
| 5.1.3. Versión de José María.....   | 128        |
| 5.1.4. Versión de Juan y María.....   | 129        |
| 5.1.5. Dos manuscritos de Döhla.....  | 130        |

|   |     |
|---|-----|
| 5.2. Estudio comparativo entre los traductores de <i>Calila</i><br>y <i>Dimna</i> ..... | 131 |
| <b>Conclusiones</b> .....   | 133 |
| <b>Glosario</b> .....   | 136 |
| <b>Bibliografía</b> .....   | 146 |



# **Introducción**



Resulta indiscutible afirmar que el interés por estudiar la fraseología en los últimos años viene recibiendo un nuevo impulso en España y en el resto del mundo, especialmente en la última década del pasado siglo XX, donde ha aumentado de forma sensible la publicación de artículos, monografías y tesis sobre el tema.

Pero, ante la rápida evolución y el creciente desarrollo de esta disciplina científica, los lingüistas españoles no han permanecido inmóviles. En la década de los noventa del siglo pasado, Gloria Corpas Pastor publicó su trabajo, que es el primer estudio teórico global dedicado a la fraseología española. Posteriormente, han ido apareciendo sucesivamente trabajos y diccionarios sobre la fraseología española.

En el presente trabajo realizamos un análisis contrastivo entre unidades fraseológicas (UFs) españolas y árabes basado en el famoso libro de *Calila y Dimna* de Ibn al-Muqaffa<sup>6</sup> y sus traducciones al español. Al ser *Calila y Dimna* un libro de sabiduría por excelencia y uno de los más leídos e influyentes en el mundo árabe, un número considerable de sus dichos y sentencias se hicieron proverbiales.

Asimismo abordamos las dificultades que plantea la traducción fraseológica, con especial referencia a la competencia fraseológica del traductor y a su capacidad de interpretar y buscar equivalentes en contexto.

El presente trabajo consta de cinco capítulos, las conclusiones y la bibliografía.

En el primer capítulo presentamos una visión global sobre la historia de la fraseología, desde los primeros estudios del fenómeno-que se remontan al siglo XV- hasta llegar al estudio de Julio Casares (1992 [1950]), que se considera como el trabajo más importante en la fraseología española como disciplina científica. Luego presentamos, sucesivamente, los demás estudios que trataron el tema de cómo se formó la fraseología como disciplina científica y